

The Construction of German National Identity
Critical Discourse Analysis of Angela Merkel 's Speeches
(2005-2013)

德国国家身份构建

安格拉·默克尔演讲辞的批评话语分析

(2005—2013)

邱海颖◎著

光明日报出版社

The Construction of German National Identity
Critical Discourse Analysis of Angela Merkel 's Speeches
(2005-2013)

德国国家身份构建

安格拉·默克尔演讲辞的批评话语分析

(2005—2013)

邱海颖◎著

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

德国国家身份构建：安格拉·默克尔演讲辞的批评
话语分析：2005—2013 / 邱海颖著. -- 北京：光明日
报出版社，2017. 11

ISBN 978-7-5194-3562-2

I. ①德… II. ①邱… III. ①安格拉·默克尔—演讲
—研究 IV. ①H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 266319 号

德国国家身份构建：安格拉·默克尔演讲辞的
批评话语分析：2005—2013

DEGUO GUOJIA SHENFEN GOUJIAN; ANGELA · MOKEER YANJIANGCI DE
PIPING HUAYU FENXI: 2005—2013

著 者：邱海颖

责任编辑：曹美娜 朱 然

责任校对：赵鸣鸣

封面设计：中联学林

责任印制：曹一净

出版发行：光明日报出版社

地 址：北京市西城区永安路 106 号，100050

电 话：010-67078251（咨询），67078870（发行），67019571（邮购）

传 真：010-67078227，67078255

网 址：<http://book.gmw.cn>

E - mail：caomeina@gmw.cn

法律顾问：北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷：三河市华东印刷有限公司

装 订：三河市华东印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社联系调换

开 本：710×1000 1/16

字 数：136 千字

印 张：11.5

版 次：2017 年 11 月第 1 版

印 次：2018 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5194-3562-2

定 价：68.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

2017年是德国的大选之年，现任德国总理安格拉·默克尔正在寻求她的四连任。自从默克尔2005年成为德国首位女性总理以来，她的一言一行就引起了世人的广泛关注。关于默克尔的各种分析和研究日渐增多加深，然而绝大多数相关研究往往是单学科的，鲜见多学科多维度、融会贯通的梳理和分析。从研究的角度看，国内对默克尔的研究多限于政治学、经济学或社会学的角度，从语言学角度对默克尔的研究几乎为零；从身份构建研究的角度看，目前的身份构建研究对象多聚焦个体身份、机构或团体身份，对国家身份构建的关注相对较少，对德国国家身份构建的研究更是凤毛麟角。而作为欧盟的领头羊，德国对欧洲、乃至世界的政治经济举足轻重，无疑是我们不应忽视的研究对象；从演讲话语研究的角度看，政治演讲话语因其语言使用的独特性成为身份问题语言学研究的热点，然纵观国内外演讲话语研究，或者只关注演讲话语的词汇、句法特征和语体风格，忽视了演讲话语所处的社会环境，或者单纯地从国际关系上考量国家身份的构建，将文本、话语实践与社会实践相结合去考察演讲话语对国家

身份的构建并不多见。于是，我萌生了以德国总理默克尔的政治演讲辞为语料，研究德国国家身份的构建问题的想法。考虑到战后德国的统一是世界范围内广受关注的历史事件，对德国国家身份构建的研究具有典型意义，故研究的语料范围进一步确定为默克尔与德国统一相关的演讲辞。

本书的研究是基于社会学的身份建构理论，借鉴系统功能语言学、批评话语分析的理论研究成果，选取德国现任总理默克尔与德国统一相关的演讲辞作为语料库，以费尔克拉夫批评话语分析的三维模型为分析架构，采用一种自下而上的方式，从文本分析到话语实践，再从话语实践到社会实践对身份构建进行考察。其中，文本分析又从词汇层面推进到语法层面、语篇层面，从静态到动态，从微观层面到宏观层面，对默克尔与德国统一相关的演讲话语中的国家身份构建进行多层面多角度的描述与阐释。希望本书所做的研究能为默克尔研究和德国国别研究提供一个新的视角，为研究和探讨国家、政府树立对内对外形象的有效方法和途径贡献一点有价值的参考。

特别感谢上海外国语大学陈晓春教授。从本书选题到定稿的各个环节均得到了陈教授的悉心指导与无私帮助。感谢所有在本书撰写过程中给予我诸多帮助和支持的老师、同学、家人、好友等。在本书写作过程中，我参考了相关领域有关专家和学者的科研成果，受益颇多，在此一并致谢。

邱海颖

2017年4月于上海

目 录

CONTENTS

第一章 绪 论	1
第一节 研究背景 1	
一、关于安格拉·默克尔的相关研究 1	
二、关于两德统一 5	
第二节 研究目的及意义 7	
第三节 研究方法 及语料来源 8	
第四节 全书结构及主要内容 10	
第二章 演讲与身份构建研究概述	11
第一节 政治语言 11	
一、语言和政治 11	
二、语言和意识形态 13	
第二节 关于演讲的语言学研究 14	
一、政治演讲和政治演讲辞 14	
二、演讲的修辞学研究 15	

三、演讲的话语分析	18
第三节 身份研究概述	19
一、身份与国家身份的界定	19
二、国外身份构建语言学研究的不同路径	22
(一) 社会语言学与身份研究	22
(二) 语用学与身份研究	23
(三) 会话分析与身份研究	24
(四) 系统功能语言学与身份研究	24
(五) 批评话语分析与身份研究	25
三、国内身份构建研究概况	26
第三章 批评话语分析概述	30
第一节 话语的界定	30
第二节 话语分析概况	34
第三节 批评话语分析	36
一、批评话语分析之哲学来源:福柯的话语观	39
二、批评话语分析之理论基础	41
(一) 萨丕尔-沃尔夫语言与思维关系的假说	41
(二) 韩礼德的系统功能语言学	42
三、批评话语分析的几种模式	45
(一) Roger Fowler 的批评语言学	45
(二) Fairclough 的社会文化/话语变迁分析法	46
(三) Teun van Dijk 的社会认知分析法	49
(四) Ruth Wodak 的话语—历史分析法	50
(五) Michel Pêcheux 的语义政治学	51

(六) G. Kress, M. A. K. Halliday 的社会符号学分析法	52
第四节 德国的话语分析研究情况	52
第五节 小结	53
第四章 德国国家身份构建:文本分析	55
第一节 身份构建之词汇表达策略	56
一、词汇选择	56
(一) 关键词	58
(二) 人称代词	69
二、隐喻	73
(一) 物体隐喻	77
(二) 路途隐喻	81
(三) 角色隐喻	83
(四) 战争隐喻	84
(五) 故乡隐喻	84
第二节 身份构建之语法分析:语态、情态	86
一、语态	86
二、情态	88
(一) 情态	88
(二) 语料分析:情态动词	91
第三节 身份构建之语篇分析:主位结构	100
一、主位类型	100
二、语料分析	101
第四节 小结	107

第五章 德国国家身份构建:话语实践 110

第一节 互文性概述 110

一、互文性的概念 110

二、互文性的分类 113

第二节 互文性与批评话语分析 115

第三节 互文性与身份构建 117

第四节 语料分析:默克尔演讲语篇中的互文性 118

一、具体的互文性:套语和直接引用 118

(一)套语 119

(二)直接引用 121

二、体裁的互文性:修辞互文性 126

第五节 小结 132

第六章 德国国家身份构建:社会实践 134

第一节 话语对社会现实的反映 135

第二节 话语对国家身份构建和社会现实的影响 139

一、权力 139

(一)权力的内涵 139

(二)权力实施的方式 141

二、软权力与国家形象塑造 145

(一)关于国家形象 145

(二)软权力、国家形象、国家身份认同 147

三、默克尔与德国统一相关的政治演讲对德国

国家身份的构建 150

(一)促进身份认同 150

(二) 寻求国际安全位置	151
第三节 小结	153
第七章 结 语	155
参考文献	159

第一章

绪 论

第一节 研究背景

一、关于安格拉·默克尔的相关研究

安格拉·默克尔 (Angela Merkel, 下文简称: 默克尔) 1954 年出生于汉堡, 后因其做牧师的父亲接受教会的任命, 而迁居前民主德国境内的小镇滕普林 (Templin)。1973 年, 默克尔就读于莱比锡大学物理学专业, 13 年后获得该大学物理学博士学位, 毕业后进入前民主德国国家科学院物理化学研究中心从事科研工作。1989 年, 默克尔加入民主觉醒组织 (Demokratischer Aufbruch)。1990 年, 该组织加入基督教民主联盟 (Christlich Demokratische Union Deutschlands)。1990 年 3 月 18 日, 前民主德国举行史上第一次民主选举, 默克尔获得新政府的政府发言人副职。两德统一后, 默克尔还先后出任了联邦青年妇女部长、联邦环境部长、基民盟秘书长和主席等职务。2005 年 11 月 22 日, 两

德统一十五年后，默克尔出任德国总理，领导由基民盟（CDU）、基社盟（CSU）和社民党（SDP）组成的大联合政府。默克尔成为自1871年德国统一以来的首位德国女总理，也是两德统一后首位来自新联邦州的德国总理，她因此而被誉为“德国政坛的铁娘子”。有媒体评价“德国政治进入了香水时代——‘德国女士’的风采会让日耳曼人耳目一新”^①。2009年和2013年默克尔又在德国总理大选中成功连任。

在德国本土，研究者的兴趣点大多在默克尔不同寻常的个人经历，尤其是其从一位前民主德国科学家到联邦德国首位女总理的政治道路的推进。早在2000年就有 Wolfgang Stock 所作的传记《安格拉·默克尔——政治生涯路》（*Angela Merkel. Aufstieg zur Macht. Biografie*, 2000）问世，书中简述了默克尔原生家庭的情况，并记录了默克尔一步步演变为基民盟主席的政治历程。在默尔克成为德国总理后，关于她的研究越来越多。其中著名的传记类作品有 Gerd Langguth 撰写的《安格拉·默克尔传》（*Angela Merkel. Biografie*, 2005）、《安格拉·默克尔传——权力攀登之路》（*Angela Merkel. Aufstieg zur Macht. Biografie*, 2007），Evelyn Roll 撰写的《联邦德国首位女总理——安格拉·默克尔的权力之路》（*Die Erste. Angela Merkels Weg zur Macht*, 2005），以及 Volker Resing 所作的《安格拉·默克尔——一个新教徒》（*Angela Merkel. Die Protestantin*, 2009）等。其中，《联邦德国首位女总理——安格拉·默克尔的权力之路》一书主要分析默克尔对政治权力的掌控及政治权力对她自身的影响。Arnulf Baring 与 Gregor Schöllgen

^① 吕鸿：《默克尔：德国首位女总理》，载《人民论坛》，2005年第11期。

合著的《总理、危机、联盟》(Kanzler. Krisen. Koalitionen, 2006)一书中,作者试图以历任德国总理们为窗口展示德国历史,探讨其所承担的国家任务、历史使命及因此而承受的正负面影响,其中辟有章节专门论述了默克尔自2005年执掌德国政府以来面临的问题及所肩负的使命。Lars Rosumek在其所著的《总理们和媒体》(Die Kanzler und die Medien, 2007)中则探讨德国总理选举活动与媒体的关系,认为德国总理从阿登纳(Konrad Adenauer)到默克尔,每一位都是“媒体总理”,德国总理选举活动“美国化”严重。Christoph Scheurle在《电视里的德国总理们》(Die deutschen Kanzler im Fernsehen, 2009)一书中研究了德国总理们在电视媒体上的表演策略,揭露了政治的戏剧性。Syika Scholz 2007年著书《“她行吗?”——默克尔的权力之战》(“Kann die das?” Angela Merkels Kampf um die Macht, 2007),以默克尔2005年议会选举为例,探讨政治选举中性别因素的影响和作用,以及选民对候选人性别不同反应。Roland Willner的《安格拉·默克尔如何执政——以劳动力市场政策为例的分析》(Wie Angela Merkel regiert. Eine Analyse am Beispiele der Arbeitsmarktpolitik, 2009)则致力于分析默克尔在大联合政府时期的执政风格。前《明镜周刊》记者Dirk Kurbjuweit 2009年著书《默克尔——所有人的女总理》(Angela Merkel. Die kanzlerin für alle, 2009)描述了默克尔自2005年执政三年半以来所面临的问题,从而说明德国国家政治机器是如何运转的。2011年,《安格拉·默克尔——一位不速之客》(Angela Merkel. Die Unerwartete, 2011)出版,该书汇编了《时代周刊》从1991年到2011年二十年来刊载的默克尔相关报道,试图解答默克尔如何成为一名越来越受人青睐的政治家的。

德国《明星》杂志曾在16个欧洲国家进行了160次采访，调查它们对德国总理和德国的看法，调查结果显示，“在近百分之九十的欧洲国家里，默克尔都是最受欢迎的政府首脑”^①，值得注意的是“很多受访者都把默克尔人和德国看成一个整体。默克尔对它们来说就是德国精神的化身，是一个国家个人化的体现。”^②

在中国国内，对默克尔的研究大多始于默克尔上任德国总理之后。2005年，吕鸿撰文介绍了默克尔登上德国权力最高峰——被选为德国首位女总理的过程，文中简述了默克尔的生平和从政历程，从内政外交角度展望其未来可能的动向。^③刘婉媛则在其《默克尔和德国的2006》一文中分析了新一届默克尔政府即将面临的重振本国经济和参与欧盟事务的重大问题，认为“默克尔能否担当得起欧洲新领袖的角色，归根结底取决于她在国内的表现”。^④关于默克尔政府的外交政策，赵柯在2005年发表的《解析默克尔政府的对华政策》一文中指出，默克尔所领导的新一届德国政府延续了前两届的基本理念，仍然坚持实用主义原则，“价值观外交”并未主导默克尔政府的对华政策，中德关系的主要特征仍为经济主导。^⑤（“价值观外交”，即以价值观和意识形态为外交政策的指导原则，通常是指对西方的自由民主和人权观念的尊重和遵守。）与之不同的是，更多的学者认为，在保持自20世纪90年代以来的连续性的同时，默克尔政府对华政策出现巨大变化，

① [德] 彦·克思斯多夫·维希曼：《欧洲人眼中的德国总理和德国》，南之璿译，载《领导文萃》，2013年第5期。

② 同上，第58页。

③ 吕鸿：《默克尔：德国首位女总理》，载《人民论坛》，2005年第11期。

④ 刘婉媛：《默克尔和德国的2006》，载《中国新闻周刊》，2006年第2期。

⑤ 参见赵柯《解析默克尔政府的对华政策》，载《欧洲研究》，2010年第5期。

“价值观外交”的影响开始显现。2008年，许一欣撰文阐述了其对默克尔对华外交政策的观点，她认为默克尔执政后对华推行“价值观外交”，两国关系因此跌至谷底，政治、经济关系受到全面影响，成为德国国内政治处于分裂状态的诱因之一。^①同年，孙文沛在其名为《浅析默克尔时代的中德外交》的文章中指出默克尔政府的“价值观外交”实质是对中国崛起的抵制。^②

综上，国内对默克尔的研究的焦点多集中于其政府的外交政策，尤其是对华政策及其对中德关系的影响，或是对默克尔本人生平、家庭情况的简单介绍上，研究对象单一，研究范围相对狭小，而针对默克尔政治演讲的语言学研究在国内几为空白。

二、关于两德统一

两德统一指前德意志民主共和国（下文简称“前民主德国”）于1990年10月3日通过并入德意志联邦共和国（下文简称“联邦德国”）的方式完成的德国统一。自1945年之后，德国一直处于分裂的状况。由于对前民主德国的社会主义政权不满，大批民主德国人陆陆续续逃亡到西德。为严格控制两德之间的人员流动，1961年8月13日民主德国开始建造柏林墙，并称之为“反法西斯防卫墙”。1989年，前民主德国政局骤变，大批前民主德国公民逃往联邦德国。从10月开始，规模大小不一的示威游行在前民主德国城市相继爆发并蔓延开来，示威群众要求开放出国旅

① 参见许一欣：《默克尔的‘价值观外交’对中德关系的影响》，载《湘潮》（下半月）（理论），2008年第4期。

② 孙文沛：《浅析默克尔时代的中德外交》，载《武汉大学学报》（人文科学版），2008年第3期。

行和新闻自由。10月18日，前民主德国领导人埃里希·昂纳克（Erich Honecker）宣布辞职。11月9日，“柏林墙”倒塌。11月28日，时任联邦德国总理赫尔穆特·科尔（Helmut Kohl）提出关于两个德国实现统一的“十点计划”。1990年3月18日，民主德国举行史上第一次民主选举之后，两德立即展开统一谈判，最后两德与第二次世界大战后占领德国的四国（美、英、法、苏）达成二加四条约，允许统一之后的德国成为完全独立自主的国家，四个占领国的特权全部取消。5月18日，两德在波恩签署关于建立货币、经济和社会联盟的国家条约。8月31日，双方在柏林签署两德统一条约。10月3日前民主德国正式加入联邦德国。分裂40多年之久的两个德国重新统一。统一后，德国继续留在欧洲共同体（即后来的欧盟）以及北大西洋公约组织。两德统一被称为上世纪最独特而又大胆的试验。

两德统一带来的影响是一把双刃剑。一方面，德国的统一标志着东西方经济关系进入了新的阶段，推动了欧洲联合的进程，客观上促进了世界经济一体化；政治上，两德的统一提高了德国在国际上的政治地位，有利于德国突破战败国的束缚；另一方面，两德统一一度为德国的经济带来沉重负担，德国经济增长速度在统一后数年持续放缓。当时德国东部的弱势经济状况及不切实际的两德货币兑换率，令德国东部工业竞争力大幅下挫并使不少工厂倒闭，导致重大经济损失；时至今日，德国东部仍需倚仗西部提供的特殊补助来重建其经济，而向东部提供商品资助亦使西部联邦州陷入资源紧缺的境地，最后导致不少最初受前民主德国政府支持的亏本工业需要私有化，从而导致高失业率。

在德国统一后的二十多年里，德国努力从形式统一迈向真正

统一的道路。由于上述历史原因，国家的统一话题对于德国具有特殊意义，这个话题对研究德国历史和发展亦具有特殊的价值。

第二节 研究目的及意义

本书以演讲话语中的国家身份构建为研究对象，借鉴系统功能语言学、批评话语分析的理论研究成果，通过对德国总理默克尔从2005年到2013年的七篇关于德国统一的公开演讲为语料，从语言表达策略、话语实践和社会文化语境三个纬度进行分析，探讨默克尔在这些演讲中的国家身份构建过程，试图回答以下几个问题：

1. 德国总理默克尔是如何在演讲中确立德国国家的身份认同的？

2. 默克尔在演讲中是如何通过语言表达策略构建国家身份的？词汇层面、语法层面和语篇层面分别有何体现？

3. 国家身份构建的话语实践是如何在默克尔演讲中体现的？作为文本与社会实践的桥梁，话语实践是微观分析和宏观分析的结合。对国家身份构建的过程的分析在话语实践的纬度上可以互文性为切入点。

4. 话语对国家身份构建如何体现在社会实践层面的？

从文本、话语和社会实践三个纬度对默克尔关于德国统一的政治演讲的国家身份构建过程进行考察具有重要的理论意义和实践价值。

首先，把身份构建研究扩展到国家身份构建研究，扩大了身